

# АССОЦИАТИВНЫЕ СВЯЗИ СЛОВА «ЛЕЧЕНИЕ» С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ БЕЛОРУССКИХ И ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ГрГМУ

*Аннаева О.И.*

*Гродненский государственный медицинский университет, Беларусь  
Научный руководитель – к. филол. н., доц. Пустошило Е.П.*

**Актуальность.** Лингвистический ассоциативный эксперимент является одним из ведущих методов исследования языкового сознания представителей разных культур. Его результаты позволяют определить специфику той или иной культуры и содействуют определению условий бесконфликтной межкультурной коммуникации, в том числе в единой профессиональной среде.

**Цель** – проанализировать систему ассоциативных связей слова лечение с точки зрения белорусских и иностранных студентов 1 курса ГрГМУ.

**Материалы и методы исследования.** Метод исследования – свободный лингвистический ассоциативный эксперимент. Испытуемые (студенты 1 курса ГрГМУ: 100 белорусских студентов, 100 иностранных студентов, из которых 30 – с русским языком обучения и 70 – с английским языком обучения) должны были указать первую пришедшую в голову ассоциацию на слово лечение. Эксперимент проводился в ноябре 2016 года.

**Результаты.** Совпадение ассоциаций у белорусских и иностранных студентов связано со словами: лекарство, прием лекарств, таблетки / medicine, drugs (19/10), выздоровление / feel good (5/4), врач / doctor (7/5), укол / injection (3/5), болезнь / disease (3/3), помощь (12/1), больница / hospital (1/3), терапия / therapy (2/1), травы / herbs (1/1), здоровье / health, wellness (1/6), хорошее (1/2), отношение / behavior (1/1). Несовпадающие ассоциации белорусских студентов: борьба (2), надежда, стационар, осложнение, очередь, палата, трата денег и времени, время, прием дома, надомное, долгое и др. Среди несовпадающих ассоциаций иностранных студентов встретились как одиночные слова: диагноз / from diagnosis (2), пациент / patient (2), счастливый, кашель, мигрень, cure (8), healing (2), necessary (2), complicated, safe, careful, save, invalid, rest, procedures, recovery, Band-Aid – так и описательные обороты: оздоровление пациента, поправление здоровья / stabilization of health, helping patients, the ways if making better, by well education doctor, for sick persons и др. Студенты с английским языком обучения в качестве ассоциаций к слову лечение давали названия лекарств: diclophenac, Panadol, dexamethasone.

**Выводы.** Несмотря на разную этнокультурную принадлежность респондентов, частично их ассоциации на слово лечение совпадают. Различия: 1) в ассоциациях иностранных студентов встречаются описательные обороты, что может быть связано с тем, что язык, на котором они давали эти ассоциации (русский / английский), не является для них родным; 2) лишь в ассоциациях иностранных студентов встречаются название лекарств.

*Литература*

1. Ассоциативный эксперимент // Большой психологический словарь / под ред. Б. Г. Мещерякова, В. П. Зинченко. – СПб : Прайм-Еврознак; М. Олма-Пресс, 2003. – С. 41.

## СОПОСТАВЛЕНИЕ АССОЦИАТИВНЫХ СВЯЗЕЙ СЛОВА «МЕДСЕСТРА» В ЯЗЫКОВЫХ СОЗНАНИЯХ БЕЛОРУССКИХ И ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКОГО ВУЗА

*Аннаева О.И.*

*Гродненский государственный медицинский университет, Беларусь  
Научный руководитель – к. филол. н., доц. Пустошило Е.П.*

**Актуальность.** Лингвистический ассоциативный эксперимент позволяет определить специфику языковых сознаний представителей разных культур. Интерес представляет исследование ассоциативных связей слов у представителей разных культур, но одной профессиональной принадлежности.

**Цель** – проанализировать систему ассоциативных связей слова медсестра с точки зрения белорусских и иностранных студентов 1 курса ГрГМУ.

**Материалы и методы исследования.** В рамках свободного лингвистического ассоциативного эксперимента испытуемые должны были указать первую пришедшую в голову ассоциацию со словом медсестра. Состав испытуемых: 100 белорусских студентов, 100 иностранных студентов (из них 30 – с русским языком обучения, 70 – с английским языком обучения).

**Результаты.** Совпадение ассоциаций со стороны белорусских и иностранных студентов связано со словами: укол, инъекция / injection (20/13); помощник, помощница / helper (6/7); помощь (9/4), халат, белый халат / white gown, white uniform (5/4), подруга / friend (2/1), больница (2/3), медперсонал, младший медперсонал / medical staff (3/1), ассистент / medical assistant, assistant doctor (1/2). Обе группы студентов предложили эмоционально-окрашенные ассоциации, однако, если позитивные реакции белорусских студентов касались работы медсестры (пчёлка, герой), то иностранцы дали позитивную оценку внешнему виду медсестры (beautiful, pretty). Со стороны иностранных студентов было достаточно много реакций (в том числе неоднословных), в состав которых входят слова, родственные словам помогать / help: помогает, помогает врачу, помогает пациентам, помощник врача, helpful (5), assist doctor and help you, they help patients like family in clinic и др. Англоязычные студенты предложили также другие описательные обороты: who gives medicines to the sick people, care taker of patients и др. Всего 15.

**Выводы.** Несмотря на разную этнокультурную принадлежность респондентов, во многом их ассоциации на слово медсестра совпадают. Наибольшее количество совпадений связано со словами укол, инъекция, а